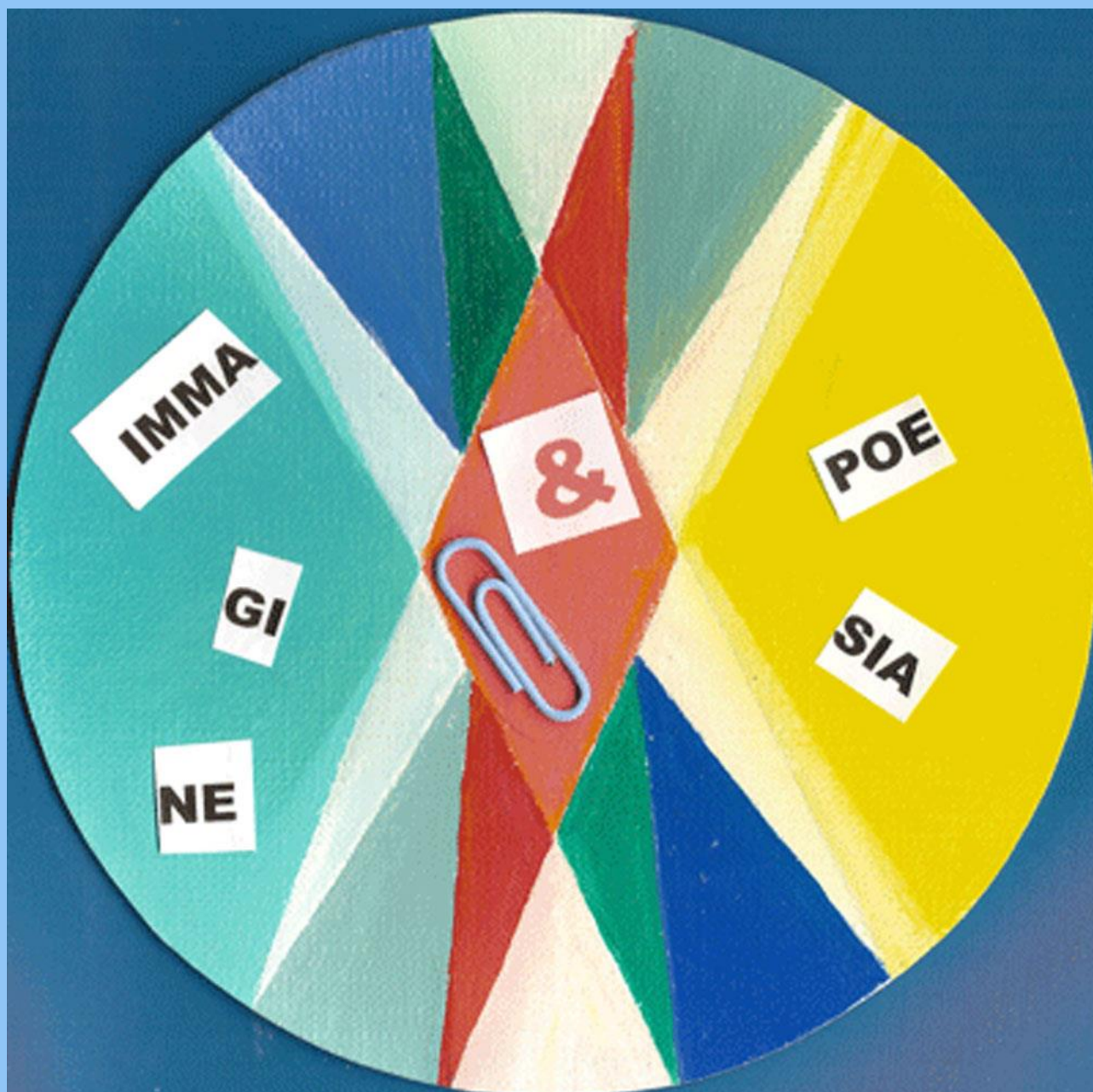


**Arte e Poesia do Brasil para a Itália**

**Arte e Poesia dal Brasile all'Italia**



**CRISTIANE CAMPOS & LIDIA CHIARELLI**

# CRISTIANE CAMPOS



<https://www.cristianecampos.com.br/>

Cristiane Campos é autodidata e faz arte desde os 8 anos.

Em um breve resumo de sua trajetória, ela foi construindo através dos anos uma maneira de lidar consigo mesma através da arte. Como nunca aprendeu, foi usando a intuição e a curiosidade para ir trilhando um caminho, experimentando, errando, filtrando, aprendendo com os erros, até conseguir dizer que finalmente estava satisfeita com os resultados. Ela diz que é tudo um eterno aprendizado e acredita que a alma de um artista nunca para, nunca se conforma, esta sempre buscando aquilo que não pode ver, acredita que é assim que aos poucos foi construindo uma linha do tempo em sua vida, através da arte.

**Cristiane Campos** lives in Ubatuba, Brazil. Self-taught artist, she uses Art as a means of expressing emotions and states of mind. Her paintings show various techniques with different themes and styles. Since 1991, her artworks have been presented at solo and group exhibitions in Brazil and abroad.

# LIDIA CHIARELLI



<http://lidiachiarelli.jimdo.com/>  
<https://immaginepoesia.jimdo.com/>

Socio-fondatore, con Aeronwy Thomas (figlia di Dylan Thomas), del Movimento artistico-letterario **Immagine & Poesia**.

Artista nota per i suoi collages digitali e per le sue installazioni (Alberi della Poesia, Alberi della Pace, Viale dell'Arte e della Poesia), curatrice d'arte e scrittrice.

Le sue poesie sono state tradotte e pubblicate in riviste e siti web in Italia e all'estero.

Ha ottenuto numerosi riconoscimenti come le segnalazioni di merito dal 2011.

Nominations al **Pushcart Prize** USA (2014, 2015, 2016, 2018).

**Lidia Chiarelli** was born and raised in Turin (Italy), where in 2007, she founded with *Aeronwy Thomas* the Art-literary Movement: **Immagine & Poesia**.

Lidia's passion for creative writing has motivated her to write poetry and she has become an award winning poet since 2011.

Her writing has been translated into more than 20 languages and published in Poetry Reviews and on web-sites in many countries.

She is also an appreciated collagist and installation artist.



# MAIO-MAGGIO-MAY



Flores e cores (Cristiane Campos)

## **Maio nas colinas**

*Vou tocar uma centena de flores*

*E não escolhe uma*

**Edna St Vincent Millay**

A fragrância da primavera

éter intoxicante

envolve você

na luz oscilante do pôr do sol.

E como num sonho

magenta, roxo e vermelho

os prados revelam

miríades de flores cintilantes:

rubis e ametistas

um tesouro antigo.

Suas mãos hesitantes

tocam suavemente

aquelas jóias preciosas

enquanto

os últimos movimentos rápidos das gaiotas

se repetem nas suas brincadeiras

no céu de Maio

**Lidia Chiarelli**

Tradução em português: Professor Genni Gomes de Oliveira, Brasil





**Maggio sulle colline (Lidia Chiarelli)**

## **Maggio sulle colline**

*I will touch a hundred flowers  
And not pick one  
Edna St Vincent Millay*

La fragranza della primavera  
etere inebriante  
ti avvolge  
nell'ondeggiante luce del tramonto.

E come in un sogno  
viola magenta e rossi  
i prati rivelano  
lentamente  
miriadi di fiori scintillanti:  
rubini e ametiste  
di un tesoro antico.

Incerte le tue mani  
sfiorano  
quei gioielli preziosi  
mentre lontano  
gli ultimi gabbiani in volo  
ripetono i loro giochi  
nel cielo di maggio

## **May on the Hills**

*I will touch a hundred flowers  
And not pick one  
Edna St Vincent Millay*

The fragrance of spring  
intoxicating ether  
envelops you  
in the wavering light of sunset.

And as in a dream  
magenta, purple and red  
the meadows reveal  
myriads twinkling flowers:  
rubies and amethysts  
an ancient treasure.

Your hesitant hands  
gently touch  
those precious jewels  
while  
the last darting seagulls  
replay their games  
in the sky of May

# OUTUBRO-OTTOBRE-OCTOBER



**Elegância (Cristiane Campos)**



## JARDIM EM OUTUBRO

*No meu jardim de outono eu fiquei ansioso  
Para lamentar entre minhas rosas dispersas*

***Christina Rossetti***

Cores e sons  
misture no jardim de outubro  
onde as últimas rosas alimentam sua alma.

As folhas marrons âmbar bailam nos galhos  
como você, Rainha da beleza pré-Rafaelita  
ao descobrir maravilha no  
lânguido sol do outono  
deste reinado transitório

E na luz rendada  
suas palavras se tornam  
uma música sutil  
um hino de devoção  
para a efêmera hora fugitiva  
no momento de fuga.

**Lidia Chiarelli**

Tradução em português: Professor Genni Gomes de Oliveira, Brasil



**Garden in October**  
by Lidia Chiarelli

**Giardino in ottobre (Lidia Chiarelli)**

## Giardino in ottobre

In my Autumn garden I was fain  
To mourn among my scattered roses  
Christina Rossetti

Colori e suoni  
si fondono nel giardino di ottobre  
dove le ultime rose nutrono la tua anima

Foglie di ambra danzano sui rami  
mentre tu, Regina di Pre-Raffaellita bellezza,  
scopri la meraviglia del  
languido sole autunnale  
in questo effimero regno.

E nella luce screziata  
le tue parole diventano  
una sottile canzone  
un inno di devozione  
all'ora sfuggente  
al momento che passa

## Garden in October

In my Autumn garden I was fain  
To mourn among my scattered roses  
Christina Rossetti

Colours and sounds  
mix in the October garden  
where dying roses feed your soul.

Amber brown leaves waltz on the boughs  
as you, Queen of Pre-Raphaelite beauty  
discover wonder in  
Autumn's languid sun  
of this ephemeral reign.

And in the dappled light  
your words become  
a subtle song  
a hymn of devotion  
to the fugitive hour  
to the vanishing moment.



# NOVEMBRO-NOVEMBRE-NOVEMBER



Inverno (Cristiane Campos)

## **Céu inverno**

*Eu amo esse céu de aço*  
*Charlotte Brontë*

Bandos de corvos negros  
reescrever  
o céu de inverno  
com sinais antigos.  
Como um véu impalpável  
a neblina fria  
envoltórios  
a charneca árida  
e seus olhos  
gradualmente  
dá o fora  
para isso  
magia metálica  
leve

**Lidia Chiarelli**

Tradução em português: Professor Genni Gomes de Oliveira, Brasil



**Sky of Steel**  
by Lidia Chiarelli

**Cielo di acciaio (Lidia Chiarelli)**



***Cielo di novembre***

***I love that sky of steel  
Charlotte Brontë***

Stormi di neri corvi  
riscrivono  
con segni antichi  
il cielo di novembre.  
Come velo impalpabile  
la fredda nebbia  
avvolge  
la brughiera desolata  
e il tuo sguardo  
a poco a poco  
si perde  
in quella  
magica metallica  
luce

***November sky***

***I love that sky of steel  
Charlotte Brontë***

Flocks of black crows  
re-write  
the sky in November  
with ancient signs.  
An impalpable veil  
a cold haze  
wraps  
the barren moor  
and your eyes  
gradually  
get lost  
into that  
magic metallic  
light

# **IMMAGINE & POESIA EDITION**

## **Acknowledgments**

**Thanks to Huguette Bertrand (Édition En Marge, Canada) for her help  
in editing this e book**

**This E book is not in the public domain © All rights reserved for all countries.**